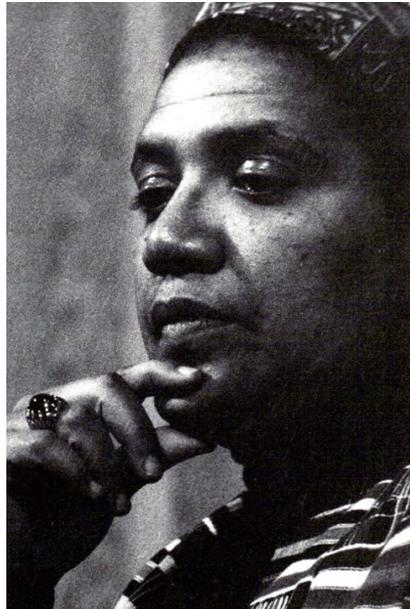


# Colloque international Audre Lorde, « Transformer le silence en langage et en action », Nice, 27-28 avril 2023

## Appel à contribution



### ARGUMENTAIRE

Audre Lorde, « Transformer le silence en langage et en action », colloque international, Nice, 27-28 avril 2023

Le Centre Transdisciplinaire d'Épistémologie de la Littérature et des Arts vivants (CTELA, Université Côte d'Azur) et le laboratoire Expressions Research Orientations : Sexuality Studies (EROSS, Dublin City University) organisent le colloque *Audre Lorde, « Transformer le silence en langage et en action »*, les 27 et 28 avril 2023, à Nice.

Audre Lorde (1934-1992) était activiste, essayiste, poète, féministe, Noire, lesbienne. Le colloque *Audre Lorde, « Transformer le silence en langage et en action »* emprunte son titre à une section d'un congrès de la Modern Language Association et de la conférence qu'y a donnée Lorde en 1977. Il portera sur les enjeux et les modalités de la transformation à l'œuvre lorsque les faits, les peurs ou les aspirations passent du silence au langage, et de là à l'action.

En premier lieu, il s'agit de savoir ce qui advient au langage, et dans quelle forme de langage. Lorde écrit dans *La Poésie n'est pas un luxe* : « Les pères blancs nous ont appris "Je pense donc je suis". La mère noire au fond de nous murmure, en tant que poète, "Je sens donc je peux être libre" ». ("The white fathers told us : I think, therefore I am. The Black mother within each of us – the poet – whispers in our dreams : I feel, therefore I can be free.", *Poetry Is Not a Luxury*). Face aux oppressions, silences et silenciations, comment s'actualise la liberté pour Lorde ? Comment la sensation, au cœur de l'expérience, s'articule-t-elle à la pensée et enfin à l'exercice de la souveraineté ? dans quelle mesure la sensation, au cœur de la connaissance et de l'action, apporte-t-elle des connaissances nouvelles sur ce que nous vivons et ce à quoi nous aspirons, nous permettant ainsi de retrouver la souveraineté sur nos propres vies, de faire des choix indépendants des injonctions, pensées, héritages reçus ? Le colloque est l'occasion d'interroger l'engagement de Lorde dans le champ poétique, et les spécificités sensibles de son langage : images fortes qui

s'impriment sur nos consciences, syntaxe résolument et systématiquement double ou ambiguë, importance du corps "savant", parole consciente de sa propre responsabilité.

Mais ce langage sensible émerge aussi par le lien avec d'autres, et trouve sa transformation en action dans des formes d'interdépendance. Comme l'écrit Lorde dans *Les Outils du maître jamais ne détruiront la maison du maître* : « L'interdépendance entre les femmes est le seul moyen de permettre que le "Je" soit, non pour être utilisé, mais pour être créatif. Il y a une différence entre "être" passivement et "être vivant-e" activement ». « Sans communauté, il n'y a pas de libération, mais simplement un armistice temporaire et fragile entre une femme et ce qui l'opprime. » (« Interdependency between women is the only way to the freedom which allows the 'I' to 'be', not in order to be used, but in order to be creative. This is a difference between the passive 'be' and the active 'being'.” “Without community, there is no liberation, only the most vulnerable and temporary armistice between an individual and her oppression.”, *The Master's Tools Will Never Dismantle the Master's House*). Et le credo de Lorde, selon qui le silence n'a jamais protégé qui que ce soit, est aussi partagé par son amie Barbara Smith, écrivaine, militante, enseignante et editrice, convaincue comme Lorde de l'urgente nécessité de tisser des solidarités, entre femmes, entre femmes de couleur, et entre communautés : « En évitant d'adopter une position agressive, lorsque nous leur accordons du pouvoir sur nous, nous nous tuons. [...] Vivre dans la peur a un coût énorme » (“what we don't realize is that by not taking the aggressive stance, when we give them power over us, we kill ourselves. [...]it's a great toll to live in fear” dans l'article “Some Place that's Our Own”, *off our backs. a women's newsjournal*, avril 1984).

Aussi le colloque est-il l'occasion d'observer les réseaux et les stratégies collectives construites par Lorde et ses camarades, soeurs, militantes et écrivaines, autour par exemple de *Amazon Quarterly* (magazine lesbien fondé en 1972), *Chrysalis*, magazine fondé en 1976, et de *Sinister Wisdom*, trois magazines dont Audre Lorde devient directrice éditoriale pour la poésie, du *Combahee River Collective*, actif de 1974 à 1980, de *The Kitchen Table: Women of Color Press*, dans des groupes de femmes étatsuniennes, africaines, ou afro-allemandes, et plus largement au sein des réseaux militants féministes.

La traduction est une façon de rendre audible ou visible cette transformation des sensations, expériences, connaissances, actions dans un langage autre que celui de l'autrice. Pour ce qui concerne les éditions françaises, les œuvres en prose de Lorde, éditées par les éditions Mamamélis et Trois, ont contribué à faire connaître la pensée de l'essayiste, avant que sa poésie ne commence à être traduite, par Gerty Dambury (recueil *La Licorne noire*, L'Arche) et par le collectif de traducteurices Cételle (recueil *Charbon*, à paraître chez L'Arche et anthologie *Contrechant*, à paraître chez Les Prouesses). Quelles difficultés et enjeux rencontrent les traducteurices de Lorde dans le passage d'une langue à l'autre ?

Enfin, le colloque est l'occasion de faire le point sur l'histoire de l'édition de l'oeuvre de Lorde. L'autrice a elle-même édité, réédité avec variantes ses textes : il peut être judicieux de se demander quels objectifs et stratégies elle a poursuivis par ce travail de réédition. Au-delà de l'autrice, quel est l'état de l'édition de l'oeuvre de Lorde, sa présence et sa visibilité à la fois dans les revues, ouvrages, éditions sonores, cinématographiques, en anglais américain et dans les différentes langues de traduction?

1. Ce qui advient au langage : expérience, sensation, connaissance et liberté chez Lorde
2. L'engagement poétique de Lorde
3. Interdépendance, action et émancipation
4. Traduire Lorde : ce qui advient d'un langage à l'autre

5. Histoire, état des lieux, présence et visibilité de l'édition de l'oeuvre de Lorde

**Les propositions de contribution sont à envoyer d'ici le 31 janvier 2023 aux trois adresses suivantes :**

odile.gannier@univ-cotedazur.fr

jean-philippe.imbert@dcu.ie

sandrine.montin@univ-cotedazur.fr

## **ÉLÉMENTS DE BIBLIOGRAPHIE**

### **Poésie :**

LORDE Audre, *The Collected Poems of Audre Lorde*, Norton & Company [1997], 2000

LORDE Audre, *La Licorne noire* [*The Black Unicorn*, 1978], traduit de l'américain par Gerty Dambury, L'Arche, 2021

### **Essais, entretiens et conférences :**

LORDE Audre, *Sister Outsider. Essays and Speeches*, Crossing Press, 1984

LORDE Audre, *I am Your Sister. Collected and Unpublished Writings by Audre Lorde*, Oxford University Press, 2009

LORDE Audre, *Sister Outsider. Essais et propos d'Audre Lorde*, Editions Mamamélis et Editions Trois, 2003

HALL Joan Wylie (éd.), *Conversations with Audre Lorde*, University Press of Mississippi, 2004

RODRÍGUEZ CASTRO Mayra A. (éd.), *Audre Lorde : dream of Europe : selected seminars and interviews 1984-1992*, Kenning Editions, 2020

### **Textes autobiographiques :**

LORDE Audre, *Zami. A New Spelling of My Name*, Persephone Press, 1982

LORDE Audre, *Zami. Une nouvelle façon d'écrire mon nom*, Mamamélis/Trois, 1998

LORDE Audre, *The Cancer Journals*, Aunt Lute Books, 1980

LORDE Audre, *A Burst of Light*, Firebrand Books, 1993

LORDE Audre, *Journal du cancer* suivi de *Un souffle de lumière*, traduit de l'américain par Frédérique Pressmann, éditions Mamamélis et éditions Trois, 1998.

### **Correspondance :**

ENSZER Julie R. (éd.), *Sister love: the letters of Audre Lorde and Pat Parker 1974-1989*, A Midsummer Night's Press, 2018

### **Ouvrages collectifs et anthologies :**

ANZALDÚA Gloria (éd.), *Making face, making soul: Haciendo caras : creative and critical perspective by women of color*, Aunt Lute Foundation, 1990

CLAUSEN Jan (éd.), *Je transporte des explosifs on les appelle des mots. Poésie et féminismes aux États-Unis*, Cambourakis, 2019 (proposé non seulement des poèmes en anglais américain et en français d'autrices états-uniennes des années 70 mais aussi quelques textes introductifs qui situent le / les mouvements).

JOSEPH Gloria I., ROWE Hortense M., LORDE Audre, CHRISTOPHER Kenneth, *Hell under God's orders : Hurricane Hugo in St. Croix – disaster and survival*, Winds of Change Press, 1990

LORDE Audre, WOO Merle, *Apartheid U.S.A.; Our Common Enemy, Our Common Cause : Freedom Organizing in the Eighties*, Kitchen Table Women of Color Press, 1985

MORAGA Cherríe et ANZALDÚA Gloria (éd.), *This Bridge Called My Back. Writings by Radical Women of Color*, Latham, NY: Kitchen Table, Women of Color Press, 1983.

### **Préfaces par Audre Lorde :**

AGUILAR Mila D., *A Comrade is as precious as a rice seedling: poems/ introduction by Audre Lorde*, Kitchen Table Women of Color Press, 1984

OPITZ May, OGUNTOYE Katharina, SCHULTZ Dagmar, *Showing our colors: Afro-German women speak out / with a foreword by Audre Lorde*, University of Massachusetts Press, 1992

PARKER Pat, *Movement in black: the collected poetry of Pat Parker, 1961-1978 / foreword by Audre Lorde*, Firebrand Books, [1978], 1989

### **Biographie et témoignages :**

DE VEAUX Alexis, *Warrior Poet. A Biography of Audre Lorde*, Norton, 2004

NAYAK Surya, *Race, gender and the activism of Black feminist theory: working with Audre Lorde*, Routledge, 2015

### **Documentaires :**

ABOD Jennifer, *The Edge of Each Other's Battles : The Bision of Audre Lorde*, 2002

PARKERSON Michelle, *A Litany of Survival: The Life and Work of Audre Lorde*, 1995

SCHULTZ Dagmar, *Audre Lorde – The Berlin Years*, 2012

### **Bibliographie critique:**

#### **Ouvrages:**

BIRKLE Carmen, *Women's stories of the looking glass : autobiographical reflecions and self-representations in the poetry of Sylvia Plath, Adrienne Rich, and Audre Lorde*, W. Flinck, 1996

BOLAKI Stella et BROECK Sabine (éd.), *Audre Lorde's Transnational Legacies*, University of Massachusetts Press, 2015

BOWEN Angela, *Who Said It Was Simple: Audre Lorde's complex relation to three U.S. liberation movements, 1952-1992*, PhD Thesis, Clark University, 1997

BURR Zofia, *Of women, poetry, and power: strategies of address in Dickinson, Miles, Brooks, Lorde and Angelou*, University of Illinois Press, 2002

CAMPBELL Sue, *Interpreting the personal: expression and the formation of feelings*, Cornell University Press, 1997

JOSEPH Gloria I., *The Wind Is Spirit : The Life, Love and Legacy of Audre Lorde*, Villarosa Media, 2016

KEATING Analouise, *Women reading women writing: self-invention in Paula Gunn Allen, Gloria Anzaldúa and Audre Lorde*, Temple University Press, 1996

KRAFT Marion, *Empowering Encounters with Audre Lorde*, Unrast, 2018

PREMO STEELE Cassie, *We heal form memory: Sexton, Lorde, Anzaldúa, and the poetry of witness*, Palgrave, 2000

TURPIN Cherie Ann, *How three Black women combined spiritual and sensual love: rhetorically transcending the boundaries of language (Audre Lorde, Toni Morrison, and Dionne Brand)*, Edwin Mellen Press, 2010

#### **Articles :**

APTHEKER Bettina, « Audre Lorde, Presente! », *Women Studies Quaterly*, Vol.40, N°3/4, Fall/Winter 2012, p.289-294

AVI-RAM Amitai F., «APO KOINOU in Audre Lorde and the Moderns : Defining Differences», *Callaloo*, n°26, Winter 1986, p.193-208.

FERGUSON Roderick, «Of Sensual Matters : On Audre Lorde's "Poetry Is Not a Luxury" and "Uses of the Erotic"», *Women Studies Quaterly*, Vol.40 n°3/4, Fall/winter 2012, p.295-300

HUA Anh, "Audre Lorde's *Zami*, Erotic Embodied Memory, and the Affirmation of Difference", *Frontiers: A Journal of Women Studies*, Vol.36, n°1 (2015), p.113-135

LEONARD Keith D., "Which me will survive: Rethinking Identity, Reclaiming Audre Lorde", *Callaloo*, Vol.35, n°3, Summer 2012, p.758-777

MAJOR Laura, « The Woman Thing », *Journal of the Association for Research on Mothering*, vol.9 n°2, 2007, p. 208-217.

MONTIN Sandrine, « La poésie d'Audre Lorde : écriture, publication, réédition, traduction. Le genre en question », à paraître, pré-publication sur HAL (<https://hal.archives-ouvertes.fr/hal-03865118>)

MONTIN Sandrine, « Autour d'une table de cuisine : la genèse du projet éditorial de *Kitchen Table Women of Color Press* et l'anthologie *This Bridge Called My Back* », *Loxias* n°77, juin 2022 (<http://revel.unice.fr/loxias/index.html?id=10043>)

MONTIN Sandrine, « Un lit ardemment désiré : Éthique de la joie chez Audre Lorde », dans Josiane Rieu et Anna Cerbo (dir.), *Poésie et bonheur. Poesia e felicità*, L'Harmattan, « Thyrse n°18 », 2021 (hal-03868338)

MORRIS Margaret Kissam, "Audre Lorde. Textual Authority and the Embodied Self", *Frontiers: A Journal of Women Studies*, 2002, Vol.23, n°1 (2002), p. 168-188